

Transcribed and edited by Francis Bevan ~ January 2013

Accidentals above noteheads are editorial. All others present in source.

Brackets above notes denote original ligatures.

Liber primus epigramatum...

Rome: Dorico, 1555

RISM L3091

Clamabat autem mulier channanea
ad Dominum Jesum, dicens: Domine, adiuva me;
filia mea male a demonio vexatur.

Respondens Jesus ait illi:

Non sum missus nisi ad oves
quæ perierunt domus Israel.

At illa venit et adoravit eum dicens:

Domine, adiuva me. Respondens Jesus ait:

Mulier, magna est fides tua,
fiat tibi sicut vis.

A woman of Canaan cried
to the Lord Jesus, saying: Lord, help me;
my daughter is possessed by a devil.

Jesus answered saying:

I was not sent to the sheep
that are lost of the house of Israel.

But she came and adored him, saying:

Lord, help me. Jesus answered her:

O woman, your faith is great,
let it be as you wish.

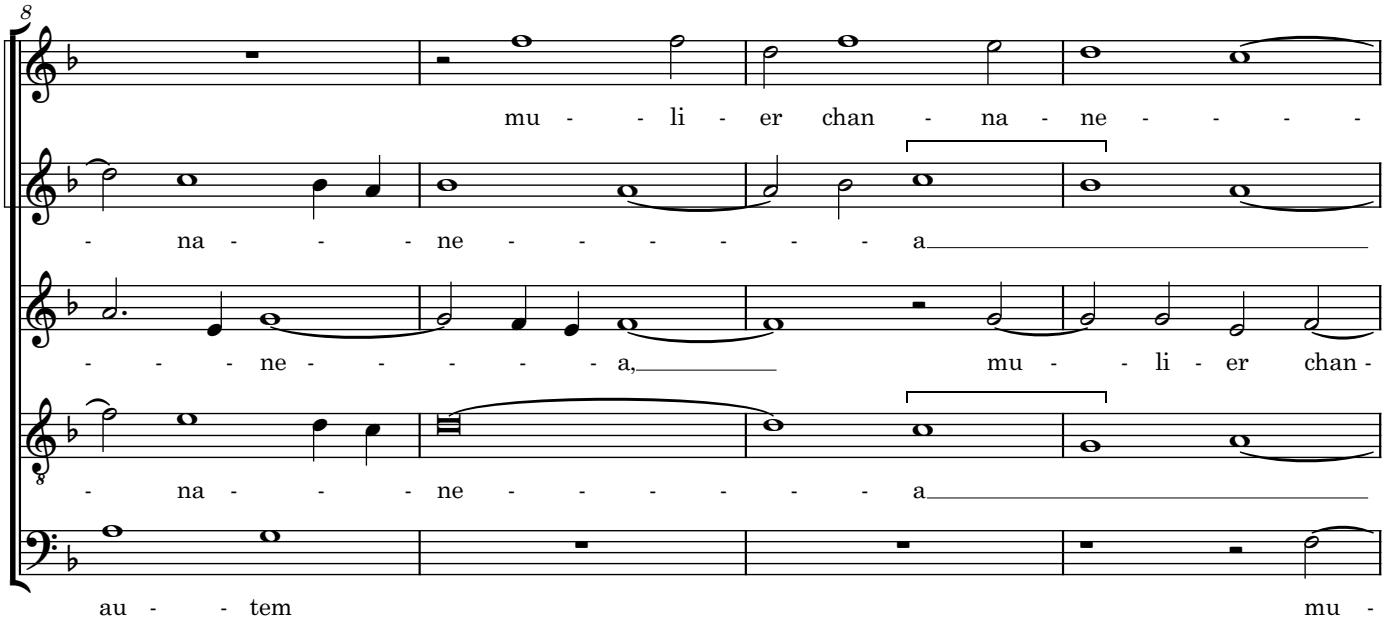
Clamabat autem mulier

Vicente LUSITANO
(d. after 1561)

Musical score for the first system of 'Clamabat autem mulier'. It features five staves: Supranus, Quinta pars, Altus, Tenor, and Bassus. The Supranus staff has the lyrics 'Cla - ma - - - bat au - tem mu -'. The Tenor staff has the lyrics 'Cla - ma - - - bat au - - tem,'. The other staves are mostly empty, with some notes in the Altus and Bassus staves.

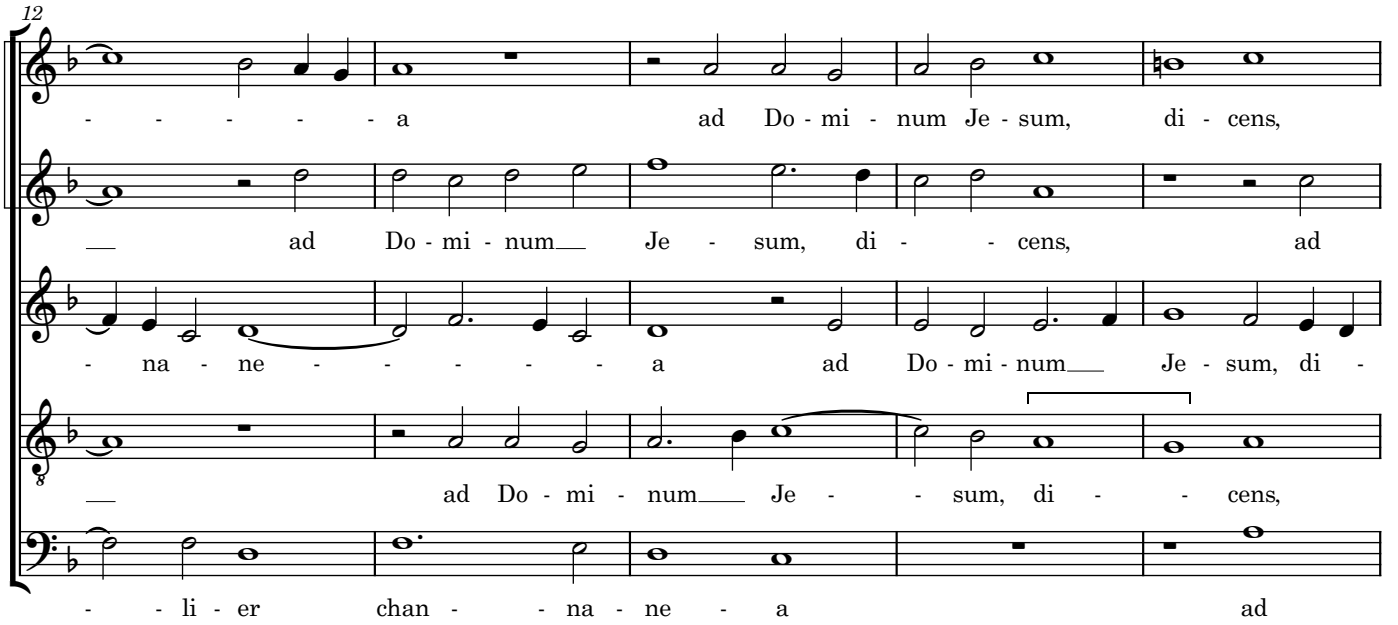
Musical score for the second system of 'Clamabat autem mulier'. It features five staves. The lyrics are: '- li - er chan - na - - - ne - - a,' on the Supranus staff; 'Cla - - ma - - - bat au - - tem mu - - - li - er chan -' on the Quinta pars staff; '- ma - - bat au - tem mu - - li - er chan - na - -' on the Altus staff; 'cla - ma - bat au - - tem' on the Tenor staff; and 'mu - - li - er chan -' on the Bassus staff. The system concludes with the lyrics 'Cla - - ma - - - bat' centered below the staves.

8



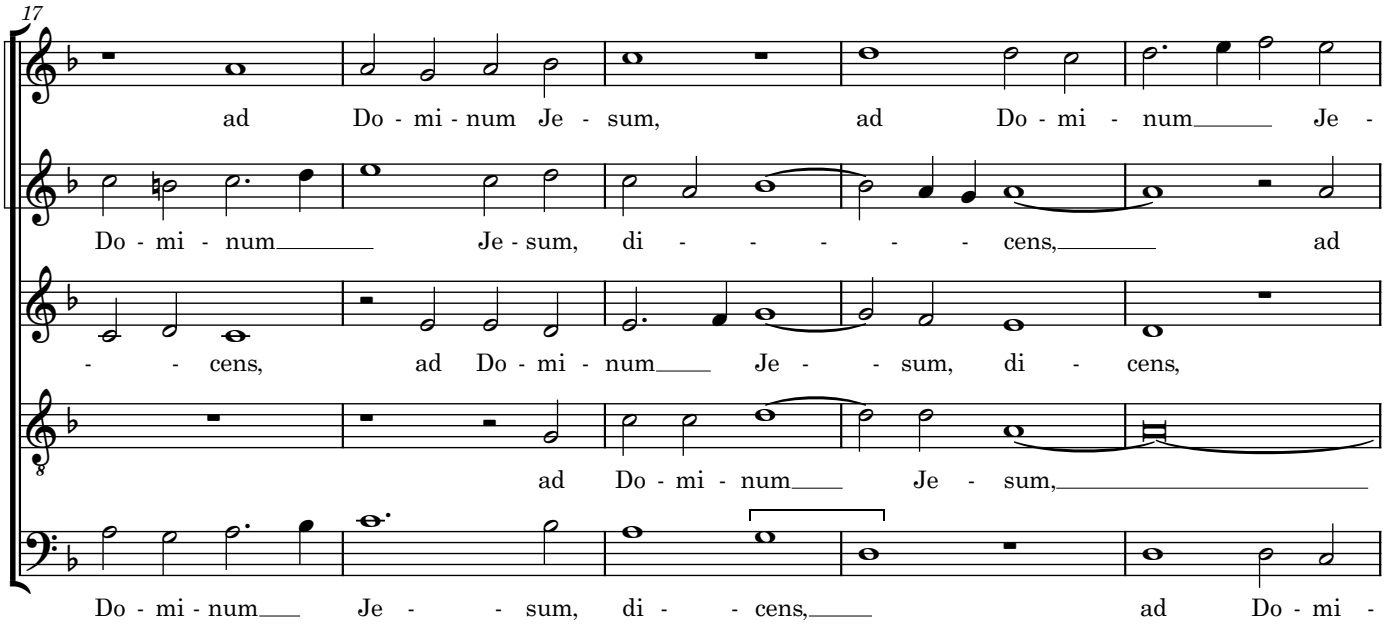
mu - li - er chan - na - ne - - - - -
 - na - - - - - ne - - - - - a - - - - -
 - - - - - ne - - - - - a, mu - li - er chan -
 - na - - - - - ne - - - - - a - - - - -
 au - - - - - tem mu -

12



- - - - - a ad Do - mi - num Je - sum, di - cens,
 - - - - - ad Do - mi - num Je - sum, di - - - - - cens, ad
 - na - ne - - - - - a ad Do - mi - num Je - sum, di -
 - - - - - ad Do - mi - num Je - - - - - sum, di - - - - - cens,
 - - - - - li - er chan - - - - - na - ne - - - - - a ad

17



ad Do - mi - num Je - sum, ad Do - mi - num Je -
 Do - mi - num Je - sum, di - - - - - cens, - - - - - ad
 - - - - - cens, ad Do - mi - num Je - - - - - sum, di - cens,
 - - - - - ad Do - mi - num Je - sum, - - - - -
 Do - mi - num Je - - - - - sum, di - - - - - cens, - - - - - ad Do - mi -

22

- sum, di - - - - - cens: Do - - - - -
 Do - mi - num Je - - - - - sum, di - - - - -
 ad Do - mi - num Je - - - - - sum, di - - - - -
 ad Do - mi - num Je - - - - - sum, di - - - - -
 - num Je - - - - - sum, di - - - - -

26

- mi - ne, ad - - - - - iu - va me,
 - cens: Do - - - - - mi - ne, ad - - - - - iu - va me,
 - - - - - cens: Do -
 - cens: Do - mi - ne, ad - - - - - iu - va me;
 - cens: Do -

30

Do - mi - ne, ad - - - - - iu - va me;
 Do - mi - ne, ad - - - - - iu - va me;
 - mi - ne, ad - - - - - iu - va me;
 fi - - - - - li - a
 - - - - - mi - - - - - ne, ad - - - - - iu - va me; fi -

35

fi - - - li - a me - - a ma - - - - -

fi - - li - a me - - a ma - le, fi - - -

fi - - li - a me - - -

me - - a ma - le, fi - - li - a

- - li - a me - a ma - - le, fi - - li - a

40

- le a de - mo - ni - o ve - xa -

- li - a me - a ma - le a de -

- a ma - - - - - le a de - mo - ni - o

me - a ma - - - - - le a de - mo - ni - o

me - a ma - - - - - le

45

- - - - tur, a de - mo - ni - o ve - xa -

- mo - ni - o ve - xa - tur, a de - mo - ni - o,

ve - xa - - tur, a de - mo - ni - o ve - - - xa - tur, a

ve - xa - - tur, a de - mo - ni - o

a de - mo - ni - o, a

50

... tur. Re - spon - dens Je - -
 a de - mo - ni - o ve - xa - tur, ve - xa -
 de - mo - ni - o ve - xa - tur.
 ve - xa - tur. Re - spon -
 de - mo - ni - o ve - xa - tur, ve -

55

- sus a - - it il - - li, re - spon - -
 tur. Re - spon - - dens Je - - sus
 Re - spon - dens Je - - sus a - - it il - -
 - dens Je - - sus a - - it il - - li:
 - - xa - - tur. Re - - spon - -

59

- - dens Je - - - sus a - - - it il - - li:
 a - - it il - - li: Non
 - - li:
 Non
 - - dens Je - - - sus a - - it il - li:

63

Non sum mis - - - - - sus, non sum mis - sus ni - - - - - sus
 sum mis - - - - - sus ni - si ad o - - - - - sus
 Non sum mis - - - - - sus
 sum mis - - - - - sus ni - si ad o - - - - - sus
 Non sum mis - sus, non

69

- sus ni - si ad o - - - - - ves quæ - - - - - pe - ri - - - - -
 si ad o - - - - - ves quæ pe - ri - e - runt, ni - si ad o - - - - -
 ni - si ad o - ves quæ pe -
 - - - - - ves, ni - si ad
 sum mis - - - - - sus ni - si ad o - - - - -

74

- e - - - - - runt, quæ - - - - - pe - ri - e - - - - -
 ves quæ - - - - - pe - ri - e - - - - - runt, pe - - ri -
 ri - e - - - - - runt,
 o - ves, ni - - si ad o - - - - -
 ves quæ - - - - - pe - ri - e - - - - - runt,

78

- runt do - - - mus Is - - ra - - - el.
 e - - - - - runt do - - - - - mus
 quæ pe - ri - e - runt do - - - - mus Is - ra - - -
 - ves quæ pe - ri - e - - - - - runt do -
 quæ pe - ri - e - runt do - - - -

82

At il - la ve - nit et
 Is - - ra - - - el. At il - la ve - - -
 el. At il - la
 - - mus Is - - ra - - - el. At il - la ve - - - nit et
 - mus Is - - ra - - - el. At il - la ve - -

87

a - do - ra - - vit, et a - do - ra - - - vit e - -
 - nit et a - do - ra - vit e - - um di - - - cens:
 ve - - - nit et a - do - ra - - - vit e - - um di -
 a - do - ra - - vit e - - - - - um di - - - -
 - - nit et a - do - ra - - - vit e - - - um

91

- um di - - cens: Do - - mi - ne, ad - - iu -

Do - - mi - ne, ad - - iu - va

cens:

- - - - cens: Do - mi - ne, ad - - iu - va

di - - - - cens:

95

- va me, Do - - mi - ne, ad - - iu -

me, Do - - mi - ne, ad - - iu -

Do - - mi - ne, ad - - iu - va

me.

Do - - mi - ne, ad - - iu - va

99

- va me. Re - spon - dens Je - -

- va me. Re - spon - dens Je - sus a - it:

me. Re - spon - dens

Re - spon - dens Je - - sus a - it: Mu - -

me. Re - spon - dens Je - sus a - - it:

118

at ti - - bi si - - - - cut vis, fi -
ti - bi si - cut vis, fi - - - at ti -
fi - - - - at ti - - bi,
- bi si - cut vis, fi - at ti - - -
fi - - at ti - - - - bis si - - cut vis

123

- at ti - - bi si - - cut vis, si - - cut vis.
- - - bi si - - - - cut vis.
fi - at ti - bi si - - - cut vis.
- bi - - - si - - - cut vis.
- fi - at ti - - - - - bi si - - - cut vis.